

第二零九期

阿波生活

△主办：德岛县国际交流协会

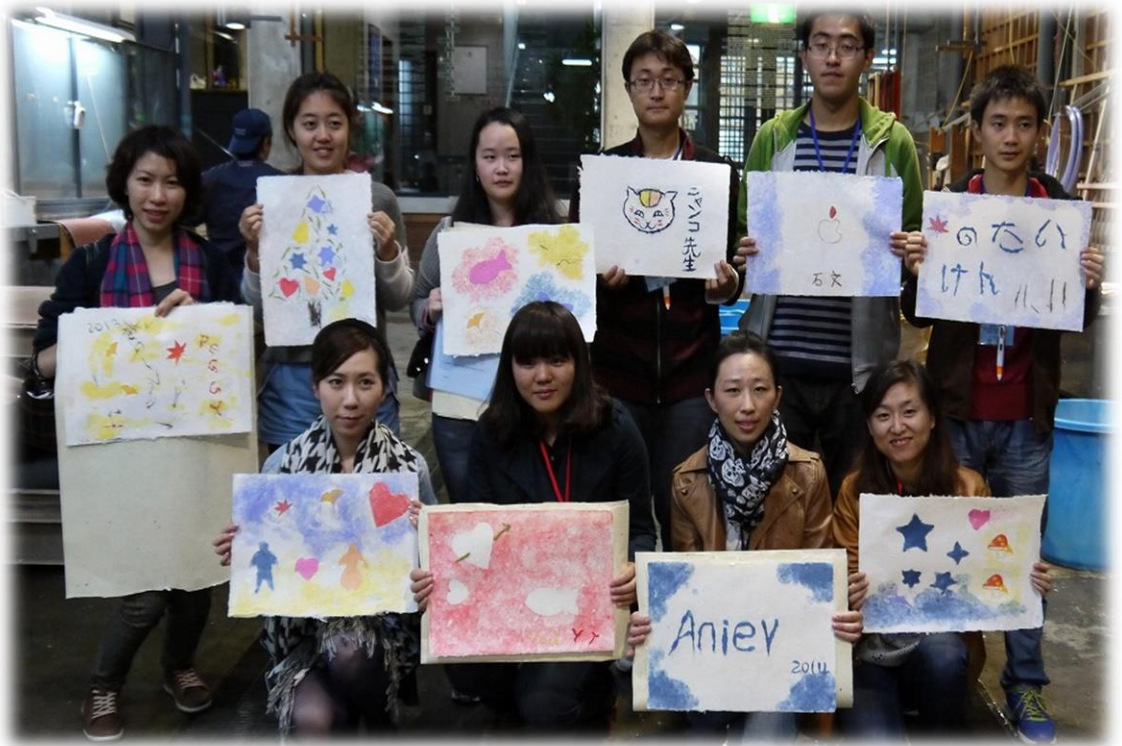
△二〇一四年一月

2014



奔马作品：村泽久丰

謹賀新年



(用阿波和纸所创作作品)

德岛体验游

文/图：胡文强

11月9、10日，我们德岛大学的10名留学生，在工作人员的引导下，开始两天一晚的短期旅行。这次旅程的主题是体验日本人的作品。通过对日本人作品的亲身的体验，以外国游客的视点出发，对德岛县北部（鸣门市、阿波市、吉野川市、蓝住町）的景观进行调查、评价和讨论。

第一天上午：蓝染博物馆

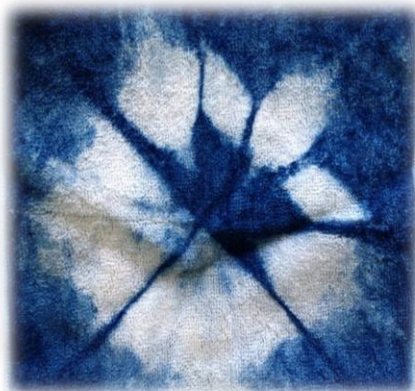
早上8：40我们从德岛车站出发，来到了位于德岛县蓝住町的蓝染历史博物馆。蓝染，是日本古代的传统染布技术，传说起源于日本的平安时代，有着悠久的历史。在战国时期的阿波，有着广泛的传播，这里也成为了全国大型蓝染生产基地。它使用一种叫做蓼蓝的植物的叶子进行发酵制成染料染色。在博物馆，我们还亲身体验了一回用蓝染技术来染制手帕。大家还制作了自己喜欢的各种形状图案的手帕。

第一天下午：大谷烧

游完蓝染博物馆后，紧接着我们坐着大巴来到了位于阿波市的阿波大谷站。在这里我们将体验“大谷烧”，烧制陶器和绘制陶器。这里也是一个陶器市场。出售着各种精致漂亮的陶器。还有当地的小学生们，将自己制作好的可爱小陶器拿出来出售。刚好这天是大谷烧节日，很多游人都聚集在了这里。我们的午饭也是在这里解决的。吃了自己喜欢吃乌冬面和关东煮大杂烩。“酒”足饭饱，心情舒畅！午饭后，休息了片刻。接下来我们体验了绘制陶器的过程。

第一天晚上：酒店住宿

时间过得很快，玩着玩着就到下午4点了，于是我们去到了位于鸭岛市的酒店。酒店环境特别优雅，属于和式风格。里面设施齐全，我们晚餐和第二天的早餐也都在酒店享用的。我们将要在里度过舒适的一晚。



(蓝染手帕)



(大谷烧陶器)



(和式榻榻米房间)



(菊花作品)

第二天上午：大菊人形展

休息好，吃过早餐。早上10:00出发，第二天的旅行就开始了。第一站是“大菊人形展”。菊花是代表日本皇家的花卉，日本的皇家标志就是16花瓣的菊花。鸭岛周边的人种植的大头菊花在这里进行比赛展览。分优胜奖，准优胜奖，一二三等奖。这次大菊人形展里我们可以观赏到不同种类的菊花。颜色不同的，大小差异。还有各种进行设计的造型，特别漂亮。真是大饱眼福啊。

第二天下午：阿波和纸传统产业会馆

赏完大菊人形展，我们开始出发来到位于吉野川市的阿波和纸传统产业会馆了。在这里保留着日本传统阿波和纸的制作技术。阿波和纸到目前为止有着1300年的历史。它利用日本独特的原料和制作方法，生产具有日本文化特色的纸张，一直流传到现在。在和纸的制作

过程中可以设计各种颜色的形状，然后印制在图纸上。和纸制作的时间也是很快的，一张完整的和纸也只要10分钟左右吧。我们也亲自体验到了制作和纸的过程。

最后，大家把自己“设计好的和纸”制作好后，也就意味着这次的旅行基本就结束了。于是开始准备返程了。两天一晚的行程虽然短暂，却游的很开心。而且很多人都是初次体验日本人的作品，特别有新鲜感。值得高兴的是，接下来，这种短期旅行还有两次。第二次的主题是体验日本人的生活。第三次的主题是体验日本人的气质。期待着！（完）



(阿波和纸作画中)

阿波人形浄琉璃

中村園太夫座（冈花座）公演

时间：2014年1月26日（周日）

13:00开演

会场：梦想大厅（阿南市文化会馆）

门票：100日元（高中生以下免费）

举办：NPO法人

梦想大厅市民协议会造梦阿南

电话：0884-23-5599

※设有托儿室。10个月～8岁的儿童可免费使用。但需至少提前1周预约。

上演剧目：

《式三番叟》

本是祈愿五谷丰登、健康平安的演出剧目，此次演出还带有祈愿舞台平安之意。

《惠比寿舞》

惠比寿为日本神话中的海神，是七福神之一。表演中，惠比寿将钓起本地名产等寓意吉祥的物品。

《倾城阿波之鸣门》

内容将包括<顺礼歌之段>、<十郎兵卫内之段>、<“一谷嫩军记”熊谷阵屋之段>。

阿波人形浄琉璃

中村園太夫座（岡花座）公園

日 程：平成26年1月26日（日）

13:00開演

会 場：夢ホール（阿南市文化会館）

入場料：100円（高校生以下は無料）

運 営：NPO法人

夢ホール市民協議会夢づくり阿南

電 話：0884-23-5599

※託児室を開設。10か月～8歳まで利用無料。1週間前までに予約が必要。

演目：

「式三番叟」

五穀豊穰・家内安全を祈願する縁起物で、舞台の安全を記念して演じられる。

「惠比寿舞」

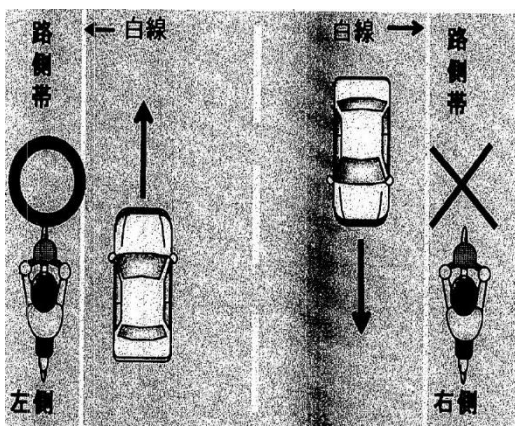
七福神のなかのおひとり・えびす様。ご当地の名物やはやり物を釣り上げる。

「傾城阿波の鳴門」

<順礼歌の段><十郎兵衛内の段><「一谷嫩軍機」熊谷陣屋の段>からなる。

因《道路交通安全法》修改

12月1日起 自行车禁止逆行！！！！



12月1日起，修改后的《道路交通安全法》正式实施。机动车道右侧的“路侧带”将禁止自行车通行。违反此条款者将被处以**3个月**以下的监禁或**5万日元**以下的罚款。

所谓“路侧带”，是指在没有人行道的道路两侧，用白线划出专供行人和自行车通行的区域（两根白线里侧部分为机动车行驶区域）。法律修改前，自行车等小型车辆在左右两侧的“路侧带”均可通行；而法律修改后，自行车只允许在行进方向左侧的“路侧带”通行。

国际打雪仗四国大赛
/国际雪合戦四国大会/

无论是大人还是小孩，只要有雪的地方谁都打过雪仗。在这里，我们把打雪仗当作是一项体育运动。我们将按照日本雪合战联盟公认的规则举行比赛。而此次四国地区大赛也是全国比赛的一个预选赛。获胜的队伍将有机会参加在北海道举办的昭和新年国际雪合战（打雪仗大赛）决赛。

根据日本雪合战联盟的竞赛规则，一支队伍有7名选手。日本北海道壮瞥町人为吸引游客，推动当地冬季停滞的经济，决定制定统一的比赛规则、专用的雪球制作器和比赛头盔，变打雪仗游戏为体育项目。1989年，首届昭和新年国际打雪仗大赛在壮瞥町举行。比赛双方各派7名队员上场，每场比赛采用三局两胜制。每局比赛限时3分钟，雪球最多90个。在规定的场地里，有用雪砌成的掩护墙。比赛开始后，双方的前锋向对方阵地进攻，利用掩护墙或身体的躲闪避开对方的弹药，同时把握时机还击。后方选手负责为队友补充弹药和远射。若在比赛中不幸中弹，则会被淘汰出局，而对方就可得分。在规定的时间内，若能冲进对方营地拔得队旗或得分较多就获得胜利。

时间：2014/1/25(周六)・26(周日)

☆25日(周六)比赛内容

欢乐组25、女子组、新人组

☆26日(周日)比赛内容

四国组、欢乐组26、老年组、儿童组

地点：三好市东祖谷菅生28

【いやしの温泉郷ランド】

参赛费用：

- ・四国组20,000日元
 - ・欢乐组、女子组、新人组12,000日元
 - ・老年组、儿童组 免费
- (亲临现场观战也不失为一种乐趣哦！)

咨询：雪合戦四国大会実行委員会
 (三好市观光课内)

电话：0883-72-7620

网址：<http://www.shikoku-yukigassen.jp>

交通方式：从JR大步危站开车约1个小时

1/1

假屋崎省吾“卯建古街 百花绚烂”
/假屋崎省吾「うだつをいける 百花绚烂」/

假屋崎省吾被誉为拥有“编织靓丽风景线”双手的花道家。作为美马市的观光大使的他将为我们演绎一个华丽的世界。

日期：2014/1/12(周日)至2/23(周日)
 9:00~17:00(最后入馆时间16:30)

地点：美马市肋町
 卯建古街“蓝商佐直吉田家住宅”

咨询：

美马市观光协会 TEL:0883-53-8599

美马市商工观光课 TEL:0883-52-2644

门票：500日元

另外本次活动将会设定一个特别环节，大家有机会亲眼见证大师插花全过程，还将举行老师的签名会。

会场：脇町劇場オデオン座

时间：1月12日(周日)第一次 13:30
 开始、第二次15:30开始

(每次仅限300名观众，入场券2013年11月1日起发售)

入场券：提前购买1500日元，当天购买2000日元(费用包括蓝商佐直吉田家住宅门票)

1/15

大山寺大力饼比赛
/大山寺の力餅/

作为大山寺内新年举行的第一个活动，大力饼比赛会在每年1月份的第3个礼拜天举行。分为男子169kg、女子50kg、少年10kg、幼儿5kg几个组。选手扛着饼比赛谁进行的距离远。比赛趣味性强，观战的游客们也不自觉的使上劲投入比赛、期待您的参加哦！

时间：2014/1/19(日) 10:00~15:00

报名：10:00~

地点：大山寺境内
 板野郡上板町神宅字大山4

咨询：大山寺

电话：088-694-5525

交通：从JR德岛车站开车1个小时

备注：入场免费

1/31

天子「～出す」^だの用法

文/題： 加村 匡子

大家是否有过这样的经历呢？

看着天气不错，便洗晒了好多衣物，可被突如其来的一阵雨给淋个通透。

这种情况，我们用「急に雨が降り出した」来表述。



今天我们一起学习「～出す」这一表达，用来描述没有预料到的事情突然发生的样子。

「～出す」有「Vすることが始まる」之意，经常和「急に・突然」一起使用。

接续方式为「Vます形+出す」。

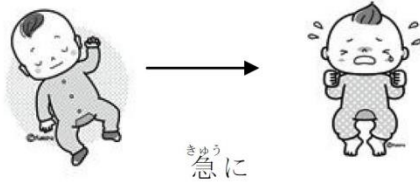
练习

「～出す」を使って文を作ってください。

例：今日はピクニックです。とてもいい天気です。公園でみんなでお弁当を食べていました。雨が降るとは思っていませんでした。でも急に→（雨が降り出して）、びっくりしました！

1.赤ちゃんがよく寝ています。ぐっすり寝ているので泣くとは思っていませんでした。

でも急に→（ ）、びっくりしました！



2.父とお酒を飲みながら話をしていました。父はとても楽しそうだったので怒るとは思っていませんでした。でも突然→（ ）、びっくりしました！

3.犬の散歩をしていました。犬はわたしと一緒にゆっくり歩いていました。走るとは思っていませんでした。でも突然→（ ）、びっくりしました！

答案

1.泣き出して 2.怒り出して 3.走り出して

参考

与「～し始める」的区别

「～し始める」一般用于已预计到的事情开始发生。例如

- ・曇っていたので雨が降りそうだと思っていたら、とうとう雨が降り始めた。
- ・赤ちゃんがよく寝ていたがもうすぐミルクの時間なので、そろそろ泣くかなと思っていたら、泣き始めた。

Reference

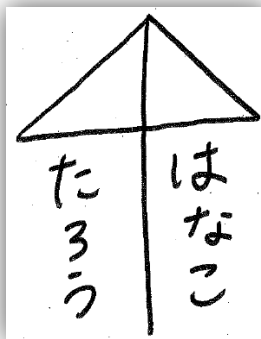
「みんなの日本語 中級」スリーエーネットワーク

日本では韓国を始め外国のドラマ、そして映画が流行っています。私も見て思うのですが、外国のドラマと映画を見ていたら、その国々の文化的なことが出てきて、その国のことを知らなかったらその場面の意味が分からないことが時々あります。

2004年に人気となった映画に「世界の中心で、愛を叫ぶ」というのがあります。私はその映画をアメリカ人の友達と見に行き、映画の後で彼女からある質問を受けました。「映画の中で、女の子が埃っぽい窓に書いていた絵はなんだったの?」と。私はすぐに彼女が「相合傘」のことを聞いているとわかり、彼女にそれが何であるかを説明しました。相合傘は載せている絵のように傘の絵をかいて好きな人の名前と自分の名前を書きます。私も小学生の時に片思いだった男の子の名前と自分の名前を書いたことがあります。小学生の女子のほとんどが相合傘を最低一回は書いたことがあると思います。書く場所も誰にも見られない自分のノートの中とかでした。書いた後に恥ずかしくなって消しゴムで消していた思い出があります。

「すき」を表現する方法があるのであれば、「きらい」を表現する方法もあります。これは私が小学生の低学年の時にしていました。友達がもし私に対して何か気に入らないことをしてきたり、私の好きな男の子と話していたりしたら私が彼女に「絶交をしよう」と言い、両方の人差し指の先をつけて、それを彼女の人差し指で上からそれを切ってもらったら絶交が成立します。でもそこは小学生で、絶交をしても5分後に仲直りをしていました。絶交をした後に仲直りをする方法は両方の小指の指先をつけて、それをその友達にしたから切ってもらったら仲直りの成立です。私はもしかしたらこれは私が行っていた小学校だけのことだと思ったので確認のために愛媛県に住んでいる友達に電話をして確認したら彼女も小学校の時にしたことがあると言って話が盛り上がりました。

このことは私の経験に基づいて書いているので、もしかしたら徳島県外ではあまり知られていないかもしれません。あと私は女性です。小学生の時に男の子が何をしていたかをあまり知りません。しかし相合傘は日本全国に知り渡っている日本文化の一つです。(完)



相合傘

文：木村純子
译：Johnny

【译文】在日本，像韩国等海外的电视剧、电影非常流行。我自己就想，在观看国外的影视作品的时候，那个国家或地区的文化也会有所体现，因此要是我们对那个国家一无所知，那我们可能有时也无法理解作品中那个场景的含义。

2004年有一部很火的电影，叫做《在世界中心呼唤爱》。当时我是和一位美国好友一起去看。看完后她就问我，刚刚电影里女主人公在布满灰尘的窗玻璃上画的那个是什么呢？她刚开口，我就知道她指的是什么。于是乎，我就把日本的“相合伞”（指男女二人共打一把伞）解释了一遍。通过图片我们就能大概了解，相合伞是先画好一把伞，然后在伞下面写上意中人和自己的名字。我现在犹然记得，在我小学的时候，我也干过这种事。我把自己的名字和暗恋的男孩的名字写了下来。当时的小学女生应该每个人都至少画过一次吧。一般还不能让别人知道，所以就画在自己的本子上之类的。我记得，我画完后小小欣赏下，又觉得害臊，急急忙忙拿橡皮擦把它又擦得干干净净。

我们能以这样的方式来表达“喜欢”，自然也有方法来表达“讨厌”。这也是我小学低年级时候的事情了。那个时候，要是朋友做出了让我不高兴的事情，或者和我喜欢的男生聊天了，我就会和她说“绝交”。于是我把两只手食指的指尖对着指尖，然后再让对方的食指由上往下切开。这样两个人就算是“绝交”了。当然，小学生的绝交要不了5分钟又和好了。而和好我们也有一个类似的办法。把自己两只手小拇指的指尖对着指尖，然后再让对方的食指由下往上断开。这样两个人就算是“和好”了。关于这个，我曾一度怀疑这只是我就读的小学是这样，因此我就打电话给我爱媛县的朋友确认了下，后来发现她那边也是如此，两人为此还聊得很嗨。

这些是仅仅是我的经验之谈，不保证德岛县外也是一样的情况。另外，我是女孩，我也不清楚小学时代的男孩子们当时做了些什么。但是可以肯定的是，相合伞是全日本都知晓的日本文化之一。(完)

多文化共生论坛

在德岛县内，现在有约70个国家或地区的5000名外国朋友生活居住。作为地区社会的一个成员，我们应该跨越国界一起思考如何建设更加安全更加便利的“多文化共生社会”。我们邀请到了莲井老师作为本次论坛主讲嘉宾，他将从他的经历出发为我们给我们带来关于多文化共生的思考和启发。

讲师：莲井孝夫老师

NPO法人 香川国际义工中心 / 代表理事

NPO法人 高松市民活动应援团 / 副代表

前RNC西日本放送 播音员

时间：2014年1月31日（周五）14:30～16:30

地点：（公财）德岛县国际交流协会 会议室（德岛车站大楼6F）

入场费：免费

报名·咨询：本协会Tel.088-656-3303、FAX 088-652-0616

E-mail: coordinator3@topia.ne.jp

更多系详细内容请关注本协会网站。<http://www.topia.ne.jp>

接受当天现场报名，但是考虑到人数我们推荐您提前电话、传真或邮件报名。

多文化共生フォーラム

現在、徳島県には約70カ国、約5000人の外国人の方々が生活しています。国籍にかかわらず同じ地域の一員として、「ともに暮らしやすい社会」について一緒に考えてみませんか？多方面で様々な経験をされてきた蓮井氏のお話から、たくさんのヒントを頂きましょう！

講師：蓮井(はすい) 孝夫(たかお) 氏

NPO法人 香川国際ボランティアセンター／代表理事

NPO法人 たかまつ市民活動応援団／副代表

元RNC西日本放送 アナウンサー

日時：平成26年1月31日（金）14:30～16:30

場所：（公財）徳島県国際交流協会 会議室（徳島駅ビル6F）

入場料：無料

申し込み・問い合わせ：当協会Tel.088-656-3303、FAX 088-652-0616

E-mail : coordinator3@topia.ne.jp

詳細については、当協会のホームページをご覧ください。<http://www.topia.ne.jp>

当日参加大歓迎ですが、できれば事前に電話かFAXまたはメールでお申し込みください。

△ 発行 △

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61

Clement Plaza 6F

（公財）徳島县国际交流协会

TEL: 088-656-3303

FAX: 088-652-0616

www.topia.ne.jp

EMAIL: topia@topia.ne.jp



△ 発行 △

地址：〒770-8570

徳島县商工劳动部

观光国际局国际战略课

徳島市万代町1-1

TEL: 088-621-2028

FAX: 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：童江宁、藤原唯

人権を守って、輝く明日